

I CONGRESO INTERNACIONAL
“TRADUCCIÓN Y SOSTENIBILIDAD CULTURAL: SUSTRATO, FUNDAMENTOS Y APLICACIONES”

<http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/>

1ª CIRCULAR

El I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones” se celebrará en Salamanca los días 28, 29 y 30 de noviembre de 2018. La coincidencia del 25 aniversario de la implantación de los estudios de traducción en la Universidad de Salamanca con la celebración del octavo centenario de nuestra institución es un excelente motivo para hacer una reunión en la que los especialistas en traducción se sienten a reflexionar acerca del futuro de nuestra disciplina.

PONENCIAS Y MESAS REDONDAS

Conferencias plenarias

- a. Georges Bastin (Université de Montréal)
- b. Susan Bassnett (University of Warwick)
- c. Edwin Gentzler (University of Massachusetts)
- d. Salvador Gutiérrez (Universidad de León)
- e. Dorothy Kenny (Dublin City University)
- f. Christiane Nord (Universidad del Estado Libre en Bloemfontein)

Mesas redondas

- a. Traducción y medios de comunicación
 - i. Moderadora: M^a Rosario Martín Ruano (Univ. de Salamanca)
 - ii. Luc Van Doorslaer (KU Leuven)
 - iii. Roberto Valdeón García (Univ. de Oviedo)
- b. Traducción, migraciones y asimetrías en el mundo global
 - i. Moderadora: África Vidal Claramonte (Univ. Salamanca)
 - ii. Karen Bennett (Univ. Nova de Lisboa)
 - iii. Loredana Polezzi (Cardiff Univ.)
- c. Norma lingüística para traductores
 - i. Moderador: Julio Borrego Nieto (Univ. Salamanca)
 - ii. Ángel López García (Univ. Valencia)
 - iii. Miguel Ángel Quesada Pacheco (Univ. Bergen)
- d. Terminología y traducción
 - i. Moderador: Joaquín García Palacios (Univ. Salamanca)
 - ii. M^a Teresa Cabré i Castellví (Univ. Pompeu Fabra)

- iii. Pamela Faber (Univ. Granada)
- e. Tecnologías en la traducción
 - i. Moderador: Jesús Torres (Univ. Salamanca)
 - ii. Pilar Sánchez Gijón (Univ. Autónoma de Barcelona)
 - iii. Frank Austermühl (Aston Univ.)
- f. Traducir para entretener e informar: doblaje y subtitulado
 - i. Moderador: Fernando Toda Iglesia (Univ. Salamanca)
 - ii. Jorge Díaz Cintas (Univ. College of London)
 - iii. Frederic Chaume Varela (Univ. Jaume I)
- g. Didáctica de la traducción literaria: puente entre la investigación y la profesión
 - i. Moderadora: Belén Santana López (Univ. Salamanca)
 - ii. Miguel Sáenz Sagaseta de Ilúrdoz (Real Academia Española)
 - iii. M^a Teresa Gallego Urrutia (Traductora literaria)
- h. Traducir las ciencias: universalidad y diversidad
 - i. Moderadora: Cristina Valderrey Reñones (Univ. Salamanca)
 - ii. Esther Monzó i Nebot (Univ. Jaume I)
 - iii. Óscar Jiménez Serrano (Univ. Granada)
- i. Enseñar hoy, enseñar mañana
 - i. Moderadora: Silvia Roiss (Univ. Salamanca)
 - ii. Don Kiraly (Univ. Mainz)
 - iii. Dorothy Kelly (Univ. Granada)
- j. Mujeres intérpretes, investigadoras y docentes
 - i. Moderador: Jesús Baigorri Jalón (Univ. Salamanca)
 - ii. Dörte Andres (Univ. Mainz)
 - iii. Ángela Collados Aís (Univ. Granada)

COMUNICACIONES

Paneles de comunicaciones:

1. *Sustentos y útiles lingüísticos y documentales*. Terminología; neología; lexicografía; procesamiento de corpus; análisis del discurso; gestión de la información y la documentación; etc.
2. *Revisión de traducciones*. Redacción y revisión de la lengua materna en la traducción; revisión y evaluación de la calidad de la traducción; postedición; etc.
3. *Traducción subordinada y medio tecnológico*. Localización de productos digitales interactivos; traducción audiovisual; traducción automática; etc.
4. *Práctica profesional, herramientas y deontología*. Aspectos profesionales de la traducción y la interpretación; gestión de proyectos de traducción;

sistemas de gestión, edición y traducción asistida por ordenador; accesibilidad en la traducción y la localización; etc.

5. *Traducciones específicas y especializadas.* Traducción científica y técnica; traducción económica, comercial y financiera; traducción jurídica, jurada y judicial; traducción institucional; traducción literaria; traducción editorial y para los medios; etc.
6. *Formación de traductores.* Lenguas extranjeras para la traducción; lengua materna para la traducción; lenguas para fines específicos; didáctica de la traducción y la interpretación; etc.
7. *Historia de la traducción.*
8. *Teorías e intersecciones.* Traducción y cultura; teorías postcoloniales de la traducción; traducción y género; traducción y sociología; traducción e ideología; traducción y globalización: asimetrías entre lenguas y culturas; etc.

FECHAS IMPORTANTES

- 31/05/2018: fecha límite para el envío de propuestas de comunicaciones.
- 15/07/2018: notificación de aceptación o rechazo de las propuestas de comunicación.
- 30/08/2018: fecha límite para inscripción: matrícula reducida.
- 31/10/2018: fecha límite para la inscripción: matrícula ordinaria.

TODA LA INFORMACIÓN ACERCA DEL CONGRESO

- <http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/>
- Dirección de correo electrónico: congresotraduccion@usal.es

Los estudiantes matriculados obtendrán un reconocimiento de 2 créditos ECTS.

PATROCINADORES

